

Добро пожаловать в Люксембург

Informations sur le séjour et l'intégration de personnes parlant le russe



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, de l'Intégration
et à la Grande Région

Office luxembourgeois de l'accueil
et de l'intégration



Fonds « Asile, Migration et
Intégration » (AMIF)

ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ
В ЛЮКСЕМБУРГ!

Эта брошюра – результат работы Ассоциации содействия трудящимся–мигрантам (Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés – ASTI) при финансовой поддержке Фонда убежища, миграции и интеграции (Fonds asile, migration et intégration – AMIF), Люксембургского агентства по приему и интеграции (OLAI), Министерства по делам семьи и интеграции (Ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région).

Благодаря ей Вы ознакомитесь с основными законами и административными учреждениями, имеющими отношение к повседневной жизни Люксембурга, при этом информация не является исчерпывающей.

Более подробные объяснения Вы можете найти на сайте www.guichet.public.lu, который предлагает различную информацию на французском, немецком и английском языках в некоторых рубриках.



Les opinions et interprétations exprimées dans cette brochure engagent uniquement leurs auteurs. Elles ne reflètent pas nécessairement la position du Ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région/Office luxembourgeois de l'accueil et de l'intégration.

Traduction: Kateryna Timakova / Aleksiej Szczukow

Темы, рассматриваемые в этой брошюре

1. ПРЕБЫВАНИЕ В СТРАНЕ РЕГУЛИРУЮЩЕЕСЯ ЗАКОНОМ ОБ ИММИГРАЦИИ 03	
<i>Le séjour régi par la loi sur l'immigration</i>	
2. СЛУЖБЫ, ОБЛЕГЧАЮЩИЕ ОБЩЕНИЕ В ЛЮКСЕМБУРГЕ 11	
<i>Services facilitant la communication au luxembourg</i>	
3. ИЗУЧЕНИЕ ЛЮКСЕМБУРГСКОГО ЯЗЫКА 12	
<i>Apprendre le Luxembourgeois</i>	
4. ШКОЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ 12	
<i>La scolarisation des enfants</i>	
5. УСЛУГА “CHÈQUES SERVICES” 13	
<i>Les chèques services</i>	
6. ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ 14	
<i>Etudes supérieures</i>	
7. ЗДРАВООХРАНЕНИЕ И СОЦИАЛЬНАЯ СОЛИДАРНОСТЬ 14	
<i>Santé et solidarité sociale</i>	
8. ДРУГИЕ АДРЕСА И ПОЛЕЗНАЯ ИНФОРМАЦИЯ 15	
<i>Autres adresses et informations utiles</i>	
9. НАТУРАЛИЗАЦИЯ 18	
<i>Naturalisation</i>	
10. КОНТРАКТ О ПРИЕМЕ И ИНТЕГРАЦИИ – КПИ 19	
<i>Le Contrat d'Accueil et d'Intégration - CAI</i>	
11. РУССКО–ЛЮКСЕМБУРГСКИЙ МИНИ–РАЗГОВОРНИК 19	
<i>Petit vocabulaire russe - luxembourgeois</i>	
12. ПОСОЛЬСТВА И КОНСУЛЬСТВА 20	
<i>Ambassades et consulats</i>	
13. ДРУГИЕ ПОЛЕЗНЫЕ АДРЕСА 20	
<i>Autres adresses utiles</i>	



1. Пребывание в стране регулируется
законом об иммиграции

Le séjour régi par la loi sur l'immigration

Граждане Евросоюза или приравненные к ним лица

Citoyen de l'Union ou assimilé

Лица, имеющие гражданство

- одного из государств–членов Европейского Союза: Германии, Австрии, Бельгии, Болгарии, Хорватии, Дании, Испании, Эстонии, Финляндии, Франции, Греции, Венгрии, Ирландии, Италии, Латвии, Литвы, Нидерландов, Польши, Португалии, Республики Кипр, Республики Мальты, Чешской Республики, Румынии, Соединенного Королевства, Словакии, Словении, Швеции
- одного из государств–членов Европейской экономической зоны (ЕЭЗ): Исландии, Лихтенштейна, Норвегии
- Швейцарской Конфедерации

Если Вы находитесь в
Люксембурге не более 3 месяцев

У Вас нет необходимости заниматься оформлением документов, Вы должны иметь при себе документ, удостоверяющий личность (паспорт или удостоверение личности).

Если Вы находитесь в
Люксембурге более 3 месяцев

Вам необходимо оформить свидетельство о регистрации в коммуне по месту жительства не позднее трех месяцев после Вашего прибытия.

Кто имеет право на получение
свидетельства о регистрации?

Любой гражданин Европейского Союза, планирующий остаться в Великом Герцогстве Люксембург на срок более 3 месяцев в качестве:

- работника по найму или независимого работника,
- лица, не занятого трудовой деятельностью, но имеющего достаточно финансовых средств для себя и своей семьи,
- студента.

Какие документы необходимо предоставить?

Если Вы работник по найму

- трудовой договор (датированный и подписанный обеими сторонами)
- обязательство заключения трудового договора будущим работодателем (датированное и подписанное обеими сторонами)

Если Вы независимый работник

- доказательство осуществления независимой трудовой деятельности.

Например: разрешение на осуществление предпринимательской деятельности; копия письма из Министерства экономики о том, что разрешение на осуществление предпринимательской деятельности не требуется для соответствующего вида деятельности; разрешение на осуществление независимой трудовой деятельности (для врачей, кинезитерапевтов и др.); договор об оказании услуг.

Если Вы не заняты трудовой деятельностью

- доказательства наличия достаточных финансовых средств во избежание обременения системы социального обеспечения: количество требуемых финансовых средств зависит от личной ситуации заявителя.

Например: пенсия по старости или инвалидности, банковская справка, принятие на иждивение (prise en charge), зарплата или выплаты, получаемые в другой стране,

- сертификат о медицинском страховании для Вас и членов Вашей семьи.

Если Вы студент или неоплачиваемый стажер

- справка о зачислении в государственное или частное образовательное учреждение в Люксембурге (напр., www.uni.lu) для получения, главным образом, образования или профессионального обучения, гарантия наличия достаточных финансовых средств (напр., принятие на иждивение (prise en charge), банковские выписки)
- сертификат о медицинском страховании для Вас и членов Вашей семьи.

Если Вы член семьи и гражданин Евросоюза

- копию свидетельства о регистрации гражданина Евросоюза в качестве сопровождающего или воссоединяющегося члена семьи;

затем в зависимости от ситуации:

- если речь идет о супруге / гражданском партнере: выписку из свидетельства о браке / свидетельство о заключении зарегистрированного партнерства / выписку из семейной книги;
- если речь идет о родственнике по нисходящей линии (ребенке): доказательство родственной связи с гражданином Евросоюза, которого он сопровождает или с которым он воссоединяется (например, свидетельство о рождении, семейная книга). Если родственник по нисходящей линии старше 21 года, доказательство того, что он находится на иждивении лица, которого он сопровождает или с которым он воссоединяется (например, доказательство финансовой поддержки, подтверждение об обучении в школе родственника по нисходящей линии);
- если речь идет о родственнике по восходящей линии (родителе): доказательство родственной связи с гражданином Евросоюза, которого он сопровождает или с которым он воссоединяется (например, свидетельство о рождении заявителя, семейная книга)



и доказательство того, что родственник по восходящей линии находится на иждивении лица, которого он сопровождает или с которым он воссоединяется (например, доказательство финансовой поддержки);

- если речь идет о партнере, с которым гражданин Евросоюза находится в постоянных отношениях, подтвержденными должным образом: доказательство существования постоянных отношений с гражданином Евросоюза, подтвержденное соответствующим образом министерством по вопросам иммиграции (запрос подается на специальном формуляре).

Заявление о регистрации

Во время подачи заявления о регистрации Вы получите на месте свидетельство о регистрации, где будут указаны Ваша фамилия, имя, полный адрес, дата регистрации и номер заявления о регистрации (без фотографии и без указания гражданства). Свидетельство о регистрации имеет неограниченный срок действия.

Постоянное проживание

По истечении пятилетнего срока непрерывного проживания на территории Люксембурга на законных основаниях Вы имеете право на получение постоянного вида на жительство.

Условия

Вам необходимо подтвердить непрерывное проживание на территории Люксембурга в течение не менее 5 лет, даже если:

- Вы получаете пенсию по старости или по инвалидности или досрочно вышли на пенсию,
- Вы проживаете в Люксембурге, а работаете в другой стране Евросоюза после 3 лет трудовой деятельности (в качестве работника по найму или независимого работника) и непрерывного проживания в Люксембурге.

Запрос на специальном формуляре необходимо направить в Управление иммиграции (Direction de l'Immigration).

Выходцы из третьих стран

Ressortissant de pays tiers

Вид на жительство для работников по найму

В Люксембурге выходцы из третьих стран должны иметь разрешение, для того чтобы работать в качестве работника по найму. Здесь речь идет о виде на жительство для выходцев из третьих стран, желающих жить и работать в Люксембурге в качестве работника по найму, или для выходцев из третьих стран, уже проживающих в Люксембурге на законных основаниях (но еще не работавших), которые желают получить вид на жительство для работника по найму. Если заявитель еще не проживает в Люксембурге на законных основаниях, он должен сделать соответствующий запрос и получить одобрение ДО прибытия в страну.

Условия

Работодатель, который разместил вакансию в Администрации по трудоустройству (Administration de l'Emploi – ADEM) и не нашел подходящего кандидата, может заключить договор с выходцем из третьей страны (учтите, что трудовая деятельность может начаться только после получения разрешения). В этом случае заявитель должен осуществить административные процедуры для получения вида на жительство для работника по найму.

Административные процедуры

Вакансия должна быть размещена работодателем в Администрации по трудоустройству.

Это позволяет Администрации по трудоустройству проверить наличие соответствующих соискателей,

имеющих приоритетное право на трудоустройство (это называется рыночным исследованием). Работодатель должен запросить в Администрации по трудоустройству документ, позволяющий ему взять на работу кандидата на свой выбор. Это можно сделать не ранее 3 недель после размещения вакансии.

Затем запрос должен быть направлен в Управление иммиграции самим заявителем, а не работодателем. Тем не менее, он может поручить третьему лицу, например, работодателю, заняться всеми необходимыми процедурами.

Будущему работнику, выходцу из третьей страны необходимо подать запрос о получении вида на жительство и получить одобрение министерства по вопросам иммиграции ДО прибытия на территорию Люксембурга (за исключением случаев, когда будущий работник уже находится в Люксембурге на законных основаниях).

Когда заявитель получает положительный ответ от люксембургских властей, он должен в течение трех рабочих дней с момента его прибытия в страну явиться в коммуну предполагаемого места жительства, имея при себе временный вид на жительство, для оформления заявления о прибытии. Он получит вид на жительство для работника по найму уже в самом Люксембурге, сделав запрос в Управлении иммиграции.

Учтите, что

Первый вид на жительство выдается на год, он дает право на работу только в одном секторе деятельности и только по одной специальности, выбор работодателя при этом не ограничен. Запрос о продлении должен быть подан за 2 месяца до окончания срока его

действия. Вид на жительство может быть выдан, начиная с первого продления, на срок, не превышающий 3 лет. Кроме того, он дает право на работу в любом секторе деятельности по любой специальности. В случае увольнения предусмотрены специальные положения.

Вид на жительство для независимых работников

Здесь речь идет о виде на жительство для выходцев из третьих стран, желающих жить и работать в Люксембурге в качестве независимого работника.

1. Все выходцы из третьих стран, желающие работать самостоятельно, должны удовлетворять тем же требованиям, предъявляемым к профессиональной квалификации и репутации, и пройти те же административные процедуры в Министерстве средних классов, что и граждане стран Евросоюза.
2. Параллельно с запросом об открытии частного предприятия в Министерстве средних классов они должны подавать запрос о получении вида на жительство для независимого работника в Управлении иммиграции Министерства иностранных и европейских дел.

Вид на жительство для независимого работника выдается на срок не более 3 лет, он может быть продлен по истечении этих 3 лет.

Необходимые условия:

- иметь квалификацию, необходимую для соответствующей деятельности;
- иметь достаточные средства для осуществления этой деятельности;
- деятельность должна быть экономически востребована в Люксембурге.

Если заявитель еще не проживает в Люксембурге, он должен сделать запрос и получить одобрение ДО прибытия в страну.

Воссоединение членов семьи с гражданином Европейского Союза

Вид на жительство предоставляется:

- супругу заявителя, являющегося гражданином ЕС;
- партнеру, с которым гражданин ЕС заключил зарегистрированное партнерство;
- детям в возрасте до 21 года;
- родителям, находящимся на иждивении гражданина Евросоюза, проживающего в Люксембурге;
- партнеру, с которым гражданин Евросоюза находится в постоянных отношениях, подтвержденных должным образом. Постоянный характер отношений определяется с учетом интенсивности, длительности и стабильности связей между партнерами. Постоянный характер отношений может быть доказан с помощью любых средств.

Необходимые административные процедуры

Для сопровождения заявителя или воссоединения с ним член семьи должен подать запрос, в случае необходимости, на получение визы в посольство, представляющее Люксембург в стране его происхождения, или в Управление иммиграции Министерства иностранных и европейских дел. Таким образом, запрос должен быть сделан ДО прибытия в страну. В исключительных случаях, предусмотренных законодательством, запрос может быть сделан в Люксембурге.

→ Формуляр и список документов, которые нужно предоставить вместе с запросом в посольство и в дальнейшем в Люксембурге, можно найти на сайте www.guichet.public.lu: в рубрике « Иммиграция »



В случае положительного ответа соискатель получает визу для воссоединения с членом семьи в Люксембурге. По прибытии выходец из третьей страны должен обратиться в коммуну по месту жительства заявителя с европейским гражданством для подачи заявления о получении вида на жительство члена семьи гражданина Евросоюза. На время ожидания документа член семьи получает уведомление с подтверждением о подаче заявления, и это уведомление заменяет вид на жительство на срок не более 6 месяцев.

Члены семьи, проживающие в Люксембурге в течение непрерывного периода 5 лет с гражданином Европейского Союза или приравненным к нему лицом в качестве сопровождающего или воссоединившегося члена семьи, имеют право на получение постоянного вида на жительство.

Правовые последствия в случае отъезда из Люксембурга гражданина Евросоюза, развода с ним или его смерти:

Отъезд:

Отъезд не приводит к утрате права на получение вида на жительство для членов семьи, если в семье есть дети, обучающиеся в школьном учреждении в Люксембурге.

Развод:

Развод, аннулирование брака или зарегистрированного партнерства не приводят к утрате права на получение вида на жительство, если выполняется одно из нижеперечисленных условий:

- продолжительность брака или зарегистрированного партнерства до начала процедуры бракоразводного процесса или аннулирования брака составляет не менее 3 лет, из которых, по меньшей мере, 1 год проживания в Люксембурге;
- опека над детьми гражданина Евросоюза поручается супругу, выходцу из третьей страны;

- имеет место домашнее насилие;
- супруг или зарегистрированный партнер имеет право посещения общего несовершеннолетнего ребенка (при выполнении некоторых условий).

Смерть:

Смерть заявителя не приводит к утрате права на получение вида на жительство выходцем из третьей страны, если срок его проживания составляет не менее 1 года до смерти заявителя.

Другие особые статусы

Существуют другие типы видов на жительство, предоставляемые в некоторых исключительных случаях.

Например, вид на жительство по личным обстоятельствам, по медицинским показаниям, в исключительных случаях для жертв торговли людьми. Такие статусы присваиваются в исключительных случаях только при выполнении некоторых условий.

Воссоединение членов семьи с выходцем из третьей страны

Вид на жительство предоставляется:

- супругу заявителя;
- партнеру, с которым выходец из третьей страны заключил зарегистрированное партнерство;
- детям до 18 лет, не состоящим в браке, при условии наличия права опеки и принятия их на иждивение;
- прямым родственникам заявителя по восходящей линии, находящимся на его иждивении и лишенным необходимой семейной поддержки в стране своего происхождения.

Условия

Заявитель должен иметь вид на жительство на срок не менее одного года, а также четкую перспективу получения вида на жительство для длительного пребывания.

Он должен также доказать наличие постоянных и достаточных средств для покрытия своих расходов и расходов членов семьи, которых он принимает на иждивение (не требуя помощи от системы социального обеспечения), соответствующей жилплощади для приема члена/ов семьи и медицинского страхования для себя и членов семьи.

Запрос о получении вида на жительство в связи с воссоединением семьи должен быть подан и одобрен ДО прибытия в страну, за исключением некоторых случаев. Как только временный вид на жительство будет предоставлен, соискатель должен подать запрос на получение въездной визы в посольство, представляющее Люксембург в стране его происхождения, или в Управление иммиграции Министерства иностранных и европейских дел для воссоединения с заявителем.

Необходимые административные процедуры

В случае положительного ответа соискатель получает визу для воссоединения с членом семьи в Люксембурге. По прибытии он должен подать запрос о получении вида на жительство члена семьи на специальном формуляре в Управление иммиграции Министерства иностранных и европейских дел. Срок действия этого документа один год, он может быть продлен по запросу воссоединившегося члена семьи, если выполнены необходимые для этого условия.

Срок действия выданного вида на жительство не может превышать срок действия вида на жительство заявителя, выходца из третьей страны.

→ Формуляр и список документов, которые нужно предоставить вместе с запросом в посольство и в дальнейшем в Люксембурге, можно найти на сайте www.guichet.public.lu: в рубрике « Иммиграция »

Статус долгосрочного резидента

Выходец из третьей страны может подать запрос о получении статуса долгосрочного резидента, если он проживает в Великом Герцогстве Люксембург в течение непрерывного периода, по меньшей мере, 5 лет, предшествующего подаче этого заявления.

Необходимые условия

Помимо условия проживания на законных основаниях в течение 5 лет необходимо также:

- доказать наличие постоянных и достаточных средств (по отношению к минимальной зарплате для неквалифицированных работников) за 5-летний период, предшествующий подаче запроса;
- доказать достаточный уровень интеграции (языковые курсы, свидетельские показания и др.).

Необходимые административные процедуры

Этот запрос делается на специальном формуляре.

→ Формуляр и список документов, которые нужно предоставить вместе с запросом в посольство и в дальнейшем в Люксембурге, можно найти на сайте www.guichet.public.lu: в рубрике « Иммиграция »

Голубая карта ЕС

Голубая карта ЕС выдается высококвалифицированным выходцам из третьих стран, желающим получить разрешение на работу для высококвалифицированных специалистов на территории одного из государств-членов Евросоюза в течение более трех месяцев.



При этом учитывается образование, должность и оплата труда. Высококвалифицированный работник может при-быть в сопровождении супруга/партнера или детей (или детей его супруга или партнера) не старше 18 лет и не состоящих в браке. В этом случае он дол-жен приложить к запросу о воссоединении семьи необходимые документы.

Срок обжалования

Сроки получения ответа из Управления иммиграции зависят от типа запроса. Установленный законом срок составляет 3 месяца (есть и исключения, как например, 9 месяцев в случае с воссоединением семьи, где заявителем является выходец из третьей страны, или 6 месяцев, если речь идет о долгосрочном резиденте)

Этот срок начинается с того момента, когда досье считается полным. В случае отрицательного ответа заинтересованное лицо может обжаловать решение в Административном суде (Tribunal Administratif). Тем не менее, советуем Вам связаться сначала с сотрудником ответственным за Ваше досье, для того чтобы разобраться в причинах вероятного решения об отказе.



2. Службы, облегчающие общение в Люксембурге

Services facilitant la communication au Luxembourg

Межкультурное посредничество

Les médiations interculturelles

Родители, учителя и школьное руководство могут обратиться за бесплатной помощью к межкультурному посреднику.

Посредники помогают ученикам и родителям учеников-иностранцев в процессе их первого приема: они переводят информацию о предыдущем обучении в стране происхождения, обеспечивают устный перевод на собеседованиях, напр. между родителями и учителями, регулярно и целенаправленно помогают ученикам в классе и т.д. В целом, они способствуют общению и взаимопониманию между семьями, учеником, с одной стороны, и представителями школьного учреждения, с другой стороны.

Для обращения за помощью к межкультурному посреднику необходимо заполнить онлайн формуляр.

→ **Контактные данные межкультурных посредников**
Тел.: (+352) 247-85909
E-mail: mediateurs@men.lu

Межкультурные переводчики Красного Креста Люксембурга

Les interprètes interculturels de la Croix-Rouge Luxembourgeoise

Цели службы

Предоставлять профессиональную помощь в случаях возникновения затруднений в общении и/или культурных разногласий в административных, медицинских учреждениях или учреждениях по оказанию помощи посредством:

- продвижения устного перевода в медицинской и социальной сфере
- привлечения специалистов к выработке межкультурного подхода и диалога

Помощь переводчика, облегчающая общение, является не только актом уважения прав пользователей, но и средством, позволяющим специалистам улучшать качество услуг и выполнять в полной мере свои функции. Служба имеет переводчиков, прошедших отбор в соответствии с их знаниями в области лингвистики и культуры, а также коммуникационными способностями. Они соблюдают профессиональную тайну и этический кодекс, регулярно участвуют в контрольных мероприятиях, групповых обсуждениях и анализируют методы работы.

→ Тел.: (+352) 247-85909
E-mail: mediateurs@men.lu



3. Изучение люксембургского языка

Apprendre le Luxembourgeois

В Люксембурге есть широкий выбор языковых курсов.

Служба образования для взрослых Министерства национального образования и профессионального обучения организует непосредственно в некоторых лицах или при содействии коммун или некоммерческих организаций целый ряд языковых курсов.

С программой курсов можно ознакомиться на сайтах:

→ www.men.public.lu
www.lifelong-learning.lu
www.insl.lu

Существует также возможность изучения люксембургского языка в режиме онлайн по этой ссылке:

→ <http://www.elearning.lu/englishlearning/lb/intro/index.php>

4. Школьное обучение

La scolarisation des enfants

В Великом Герцогстве Люксембург школьное образование является обязательным с 4 до 16 лет включительно. Обучение в государственных школах бесплатное. Сначала учащиеся посещают основную школу, а затем получают среднее образование.

Основная школа

L'enseignement fondamental

Включает четыре цикла:

- Цикл 1 (4–5 лет) + 1 год раннего дошкольного образования с 3 лет, которое является факультативным.
- Цикл 2 (с 6 до 7 лет)
- Цикл 3 (с 8 до 9 лет)
- Цикл 4 (с 10 до 11 лет)

Школьные учебники выдаются учащимся бесплатно. Для записи ребенка в начальную школу необходимо явиться в коммуну по месту жительства.

Среднее образование

L'enseignement post-primaire

Подразделяется на два типа:

- среднее классическое образование (длительность обучения 7 лет),
- общее среднее образование, включающее различные программы обучения от шести до восьми лет в зависимости от выбранного типа обучения.

Школьные учебники приобретаются учащимися.

Для приема иностранных детей разработаны специальные меры как в основной школе, так и в средней.

→ **Министерство национального образования и профессионального обучения**
MENEJ: Service de la Formation professionnelle
Служба оказания помощи новоприбывшим учащимся
Cellule d'accueil scolaire pour élèves nouveaux arrivants (CASNA)
Тел.: (+352) 247 85277 или 247 75277
E-mail: casna@men.lu

Дети с особыми образовательными потребностями либо интегрируются в обычную систему образования, либо направляются в учреждение или службу специального образования.

→ **Министерство национального образования, по делам детства и молодежи**
Ministère de l'Education Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse
Отдел специального образования
Service de l'Education différenciée
Тел.: (+352) 247 85179

→ www.ediff.lu

Непрерывное образование позволяет взрослым иметь доступ к непрерывному профессиональному обучению, курсам по подготовке к получению национальных дипломов и сертификатов, а также курсам общего назначения. Для каждого работника на протяжении его карьеры максимальная длительность отпуска для получения профессионального образования составляет 80 дней.

Более подробную информацию Вы можете найти по этой ссылке:

→ www.lifelong-learning.lu

5. Услуга «chèques services»

(чеки на оплату услуг)

Благодаря услуге «chèques-services» все родители могут получать государственную финансовую помощь на оплату услуг по присмотру за детьми и организации их деятельности во внеурочное время в Люксембурге (детские сады, группы продленного дня, интернаты и няни)

Она позволяет родителям в зависимости от уровня их дохода пользоваться сниженными тарифами или даже иметь бесплатные часы в дошкольных и школьных учреждениях и предназначена для всех детей в возрасте от 0 до 12 лет.

Необходимые административные процедуры

Для того чтобы воспользоваться услугой «chèques-services», родителям (или законному опекуну) необходимо запросить в коммуне по месту жительства персональную членскую карту на каждого ребенка по отдельности. Эта карта выдается бесплатно после подписания контракта с коммунальной администрацией по месту жительства.

→ www.accueilenfant.lu/accueil

6. Высшее образование

Etudes supérieures

Если Ваш ребенок желает продолжать учебу после получения среднего образования, система предоставления стипендий и кредитов дает возможность любому резиденту Люксембурга (независимо от возраста) получать высшее образование на свой выбор. Соответствующая сумма выделяется в виде стипендии и/или кредита, ее размер зависит от дохода студента (не включая работу во время летних каникул) и/или дохода семьи.

Условия получения

зачисление в учреждение высшего образования + выполнение одного из следующих условий:

- для люксембуржцев: проживать в Люксембурге
- для граждан стран Евросоюза: проживать в Великом Герцогстве Люксембург в качестве работника по

найму, независимого работника, лица, имеющего этот статус, или члена семьи одной из категорий или иметь постоянный вид на жительство

- для выходцев из третьих стран или лиц без гражданства: проживать в Люксембурге в течение 5 лет, иметь аттестат о среднем образовании, соответствующий люксембургскому аттестату
- для политических беженцев: проживать в Люксембурге

→ Центр документации и информации по высшему образованию

Centre de Documentation et d'Information sur l'Enseignement Supérieur (CEDIES)
18-20, montée de la Pétrusse L-2327 Luxembourg
Тел : (+352) 247 88650

→ www.cedies.public.lu

7. Здравоохранение и социальная солидарность

Santé et solidarité sociale

Медицинская страховка частично или полностью покрывает некоторые медицинские расходы (консультации врачей, лекарства, лечение и др.) Каждый, кто застрахован в системе медицинского страхования, получает страховую карту, которую он должен показывать при каждом посещении врача или больницы.

Необходимые административные процедуры:

Постановка на учет в системе медицинского страхования осуществляется в отделе регистрации Единого центра социального страхования (Centre commun de la Sécurité sociale):

- если Вы работник по найму, этим занимается Ваш работодатель; Вы затем получите справку о постановке на учет
- если Вы независимый работник, то Вы должны встать на учет самостоятельно

Полезная информация:

- Медицинское страхование является обязательным для всех лиц, работающих в Люксембурге.
- Члены семьи, находящиеся на иждивении лица, застрахованного в системе медицинского страхования, автоматически становятся застрахованными.

- В случае окончания действия страхования у Вас есть 6 месяцев для оформления запроса в Едином центре социального страхования о его продлении на добровольной основе, при условии что Вам не менее 18 лет.

Если Вы не относитесь ни к какой категории, обеспечивающей медицинскую страховку, Вы можете на добровольной основе оформить и оплачивать ее в Едином центре социального страхования. В этом случае право на возврат расходов появится через три месяца после подачи заявления в Единый центр социального страхования. В любом случае Вы получите справку о постановке на учет в системе социального страхования и пластиковую карточку.

8. Другие адреса и полезная информация

Autres adresses et informations utiles

Медицинские специалисты, больницы

Professions de santé

На первых страницах телефонного справочника Вы можете найти общий список всех врачей, практикующих в Люксембурге, которые классифицированы по специализации и местонахождению. Там же Вы найдете контактные данные врачей, других медицинских специалистов, больниц, домов для инвалидов и ассоциаций, а также дежурных служб в Люксембурге.

Присяжные переводчики

Traducteurs assermentés

→ Список присяжных переводчиков можно запросить в Верховном суде Люксембурга
Тел: (+352) 475981-1

Этот список также имеется на следующем сайте:

→ www.justice.public.lu/fr/aides-informations/liste-des-experts/index.html

Отделы социальной защиты

Les offices sociaux

Любая большая коммуна с населением более 6000 человек должна иметь свой собственный отдел социальной защиты. Более маленькие коммуны объединены с другими и имеют с ними общий отдел социальной защиты.

Это служба по социальным вопросам, куда может обратиться любое лицо, проживающее на законных основаниях на территории соответствующей коммуны, которая должна отвечать (с правом на обжалование) на все запросы, касающиеся социальной и/или материальной или финансовой помощи. Вот некоторые виды такой помощи:

- обработка запросов на получение гарантированного прожиточного минимума – *revenu minimum garanti (RMG)* и дальнейший социальный контроль над его получателями
- обеспечение других социальных прав
- консультирование и/или контроль в случае семейных или межличностных проблем;
- консультирование по социальным и психологическим вопросам;
- оказание административной помощи, например, заполнение формуляров, написание писем...;
- ориентирование в социальной сфере и направление в другие службы;
- оказание различных видов помощи пожилым людям.

→ Более подробную информацию Вы можете получить в коммунальной администрации по месту жительства

Юридическая помощь

Assistance judiciaire

Для получения доступа к системе правосудия лица, имеющие небольшой доход, могут воспользоваться бесплатной юридической помощью. Это значит, что они имеют право на бесплатную помощь адвоката. Бесплатная юридическая помощь может предоставляться в рамках судебного дела, инициированного Вами или против Вас и связанного с судебным, внесудебным разбирательством, обжалованием, исковым требованием. Запрос об оказании бесплатной юридической помощи оформляется на специальном формуляре (его можно загрузить на сайте www.guichet.public.lu или получить у адвоката). Он подписывается заявителем и направляется Председателю Коллегии адвокатов компетентной в территориальном отношении (в Дикирхе или Люксембурге).

Бесплатная консультативная юридическая служба

Service juridique

Бесплатная консультативная юридическая служба принимает частные лица, желающие получить информацию и направление в компетентные органы, в частности, по вопросам:

- гражданского права
- аренды жилья
- развода
- уголовного права
- трудового законодательства.

На практике деятельность службы заключается главным образом в следующем:

- предоставлять частным лицам информацию о юридических процедурах и судопроизводстве;
- предлагать и распространять образцы жалоб и заявлений;
- объяснять юридические процедуры и действия, для осуществления которых не требуется адвокат.

Часы работы в Люксембурге:

→ **Бесплатная консультативная юридическая служба – Люксембург**
Service d'accueil et d'information juridique – Luxembourg
Юридический городок (Cité judiciaire)
Здание ВС (Bâtiment VC)
L-2080 – Luxembourg
Каждый день без предварительной записи, с понедельника по пятницу с 8.30 до 12.00 и с 13.00 до 16.30. В понедельник утром: по предварительной записи.

Часы работы в Дикирхе:

→ **Бесплатная консультативная юридическая служба – Дикирх**
Service d'accueil et d'information juridique – Diekirch
Мировой суд (Justice de paix)
Place Joseph Bech
L-9211 – Diekirch
По средам без предварительной записи с 9.00 до 11.30 и с 14.30 до 17.00.

9. Натурализация

Naturalisation

Закон о гражданстве Люксембурга определяет различные процедуры необходимые для получения люксембургского гражданства, а именно путем натурализации, по происхождению и по упрощенной процедуре. В некоторых случаях гражданство Люксембурга присваивается только в силу закона, т. есть, автоматически. С 1 января 2009 г. Люксембург признает двойное гражданство.

Необходимые административные процедуры

Запрос о получении люксембургского гражданства путем натурализации или по упрощенной процедуре подается заведующему отделом ЗАГС коммуны по месту постоянного жительства заявителя. В зависимости от него необходимо приложить некоторые подтверждающие документы (на сайте www.guichet.public.lu в рубрике citoyenneté (гражданство) Вы найдете необходимую информацию и список документов, требуемых для натурализации, Вы также можете обратиться в коммуну по месту жительства).

Натурализация (принятие гражданства)

La naturalisation

Получить люксембургское гражданство путем натурализации могут все лица, достигшие совершеннолетия и проживающие в Люксембурге в течение, по меньшей мере, пяти последних лет. Кандидат на получение гражданства должен подтвердить определенный уровень владения люксембургским языком и прослушать лекции или

сдать экзамен по программе "Vivre ensemble au Grand-Duché de Luxembourg" ("Жить вместе в Великом Герцогстве Люксембург").

Упрощенная процедура

L'option

Упрощенная процедура позволяет десяти категориям лиц получить люксембургское гражданство упрощенным способом при выполнении всех необходимых условий.

- совершеннолетний, в случае если его (приемный) родитель или бабушка или дедушка был(а) или является гражданином Люксембурга
- родитель несовершеннолетнего гражданина Люксембурга
- в случае заключения брака с гражданином/гражданкой Люксембурга
- лицо, родившееся в Люксембурге (начиная с возраста 12 лет)
- совершеннолетний, окончивший, по меньшей мере, семилетний курс школьного обучения в Люксембурге
- совершеннолетний, проживший в Люксембурге на законных основаниях не менее 20 лет
- совершеннолетний, выполнивший обязательства по контракту о приеме и интеграции
- совершеннолетний, обосновавшийся в Люксембурге в возрасте до 18 лет
- совершеннолетний, имеющий статус лица без гражданства, беженца или беженца, которому предоставлена дополнительная защита
- солдат-волонтер

10. Контракт о приеме и интеграции – КПИ

Le contrat d'accueil et d'intégration - CAI

Благодаря КПИ правительство Люксембурга обрело механизм, способствующий интеграции иностранцев в стране. Его разработкой занимались Люксембургское агентство по приему и интеграции – Office luxembourgeois de l'accueil et de l'intégration (OLAI), управление под контролем Министерства по делам семьи и интеграции.

Целевая аудитория:

КПИ предназначен для всех иностранцев старше 16 лет, прибывших в Люксембург на законных основаниях и желающих там остаться на длительный период. Он является факультативным и применяется как в отношении выходцев из Европейского Союза, так и выходцев из третьих стран, вне зависимости от того,

являются ли они новоприбывшими или проживают в Люксембурге уже несколько лет. Он не является обязательным.

Предлагаемые услуги:

- языковые курсы по сниженным тарифам
- основы гражданственности
- день ориентации.

После прохождения этих 3 элементов выдается сертификат. Он считается доказательством интеграции соответствующего лица во время подачи запроса о получении статуса долгосрочного резидента

11. Русско-люксембургский мини-разговорник

Petit vocabulaire russe - luxembourgeois

Здравствуй! → Moien

Как дела? → Wéi geet et?

Меня зовут... → Ech heeschen...

Спасибо и до встречи! → Merci an äddi

Хорошего дня / вечера / выходных

→ Ech wënschen Iech e schéinen Dag / Owend / Weekend

Я плохо понимаю люксембургский → Ech verstinn net vill Lëtzebuergesch

До встречи! → Bis geschwënn

Который час? → Wéivill Auer ass et?

На какой автобус мне нужно сесть? → Wéi ee Bus muss ech huelen?

12. Посольства и консульства

Ambassades et consulats

Посольство – это учреждение, имеющее целью представлять государство за рубежом. Посол отвечает за дипломатические отношения. Консульство – это дипломатическая служба, обеспечивающая защиту и обработку административных запросов выходцев из страны, которой она подчинена в стране, где она находится.

Консульские службы организуют прием посетителей и ежедневно оказывают помощь в решении вопросов, касающихся граждан (акты гражданского состояния, выдача паспортов, социальные службы...).

Оно обслуживает граждан страны, которую оно представляет (резидентов или находящихся там проездом), а также иностранцев, желающих посетить представляемую страну.

Посольство России

Château de Beggen

L-1719 Luxembourg

Тел.: (+352) 26 68 74 76 (консультации по телефону)

E-mail: rusconslux@yandex.ru

→ www.ambruslu.com

Полезные ссылки:

→ www.asti.lu

www.guichet.public.lu

www.vdl.lu

www.justarrived.lu

www.mae.gouvernement.lu

www.olai.public.lu

13. Другие полезные адреса

Autres adresses utiles

Ассоциация содействия трудящимся-мигрантам

Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés

10-12, rue Auguste Laval ■ L-1922 Luxembourg

Тел.: (+352) 43 83 33 1

E-mail: ensemble@asti.lu

→ www.asti.lu

Люксембургское агентство по приему и интеграции

Office luxembourgeois de l'Accueil et de l'Intégration (OLAI)

5, rue Carlo Hemmer ■ L-1734 Luxembourg/Kirchberg

Тел.: (+352) 247-85700

E-mail: info@olai.public.lu

→ www.olai.public.lu

Российский центр науки и культуры в Люксембурге

Centre culturel et scientifique de Russie au Luxembourg

32, rue Goethe ■ L-1637 Luxembourg

E-mail: lux@rs.gov.ru

Русское кафе

11A Rue de Bonnevoie ■ L-1260 Luxembourg

Тел.: (+352) 26 64 94 83

Eurasie – Русский магазин «Евразия»

16-18 Rue de Bonnevoie ■ L-1260 Luxembourg

Тел.: (+352) 26 19 06 06



ASTI Asbl

Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés

10-12, rue Auguste Laval ■ L-1922 Luxembourg

Тел.: 43 83 33 1

ensemble@asti.lu

www.asti.lu

Bus Nr. 10-11-12 “Eecher Plaz”